

CONVENIO DE DOBLE TITULACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA (UPV/EHU) Y TECHNISCHE HOCHSCHULE KÖLN (TH KÖLN) PARA LAS TITULACIONES DE GRADO EN INGENIERÍA MECÁNICA DE LA UPV/EHU Y BACHELOR OF ENGINEERING IN VEHICLE DEVELOPMENT DE TH KÖLN

DOUBLE DEGREE AGREEMENT BETWEEN THE UNIVERSITY OF THE BASQUE COUNTRY/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA (UPV/EHU) AND TECHNISCHE HOCHSCHULE KÖLN (TH KÖLN) FOR THE BACHELOR'S DEGREE IN MECHANICAL ENGINEERING AT THE UPV/EHU AND THE BACHELOR'S DEGREE OF ENGINEERING IN VEHICLE DEVELOPMENT AT TH KÖLN

### INTERVIENEN

### PARTIES

De una parte, Dña. MANOLI IGARTUA OLAECHEA, en representación de la **Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea** (en adelante, UPV/EHU), con domicilio en Barrio Sarriena, s/n 48940 LEIOA, con CIF número Q4818001B, por delegación de competencias (Resolución de 28 de enero de 2021, de la Rectora de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea, sobre delegación de competencias de la Rectora y estructura y determinación de las áreas de funcionamiento de su equipo de gobierno), en su condición de Vicerrectora del Campus de Álava.

On the one hand, Mrs. MANOLI IGARTUA OLAECHEA on behalf of the **University of the Basque Country** (hereinafter, UPV/EHU), with address at Barrio Sarriena, s/n 48940 LEIOA, with CIF number Q4818001B, by delegation of powers (The UPV/EHU Rector's Resolution of January, 28<sup>th</sup>, 2021, on the Structure and Council Members Empowerment and Competences distribution), in her capacity as Vice Rector of the Campus of Álava.

De otra parte, D. STEFAN HERZIG, en representación de **Technische Hochschule Köln** (en adelante, TH KÖLN) con domicilio en Claudiusstr. 1, 50678 Köln, con CIF número DE 122653679, en su condición de Presidente de TH Köln,

On the other hand, Mr. STEFAN HERZIG, on behalf of **Technische Hochschule Köln** (hereinafter TH KÖLN) with address at Claudiusstr. 1, 50678 Köln, with VAT number DE 122653679, in its capacity as in his function as President of TH Köln,

Las partes implicadas se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para suscribir el presente convenio, de acuerdo con las siguientes

The parties involved mutually recognize the necessary legal capacity to sign this agreement, in accordance with the following

### CLÁUSULAS

### CLAUSES

#### Primera. - Objeto

El objeto del presente convenio es definir y regular el ámbito de actuación para la colaboración entre UPV/EHU y TH KÖLN con el fin de establecer las condiciones académicas y administrativas que debe cumplir **el alumnado de la UPV/EHU** para obtener los dos títulos oficiales académicos de:

#### First. - Object

The purpose of this agreement is to define and regulate the scope of action for the collaboration between UPV/EHU and TH KÖLN in order to establish the academic and administrative conditions that the **students of the UPV/EHU** must meet to obtain the two official academic degrees. of:



- **Grado Universitario en Ingeniería Mecánica de la UPV/EHU** (240 ECTS), siendo el centro responsable de la titulación la Escuela de Ingeniería de Vitoria-Gasteiz, y
  - **Bachelor of Engineering in Vehicle Development de TH KÖLN** (210 ECTS), siendo el centro responsable de la titulación la Faculty of Automotive Systems and Production.
- **Bachelor's Degree Mechanical Engineering of the UPV/EHU** (240 ECTS), the department responsible for the degree being the Faculty of Engineering of Vitoria-Gasteiz, and
  - **Bachelor's Degree in Vehicle Development of TH KÖLN** (210 ECTS), the department responsible for the degree being the Faculty of Automotive Systems and Production.

## Segunda. - Programa formativo

### 2.1 Itinerario académico tipo

El itinerario académico tipo del alumnado de la UPV/EHU distribuido por semestres, se presenta en el **Anexo I** de este convenio.

2.1.1 Para obtener los dos títulos **el alumnado de la UPV/EHU**, una vez admitido y matriculado en el programa de doble titulación deberá cursar y superar un total de **300 créditos ECTS**, distribuidos de la siguiente forma:

- Deberá cursar y superar en la UPV/EHU los **240 créditos ECTS** de las asignaturas del Plan de Estudios de la titulación de Grado universitario en Ingeniería Mecánica de la UPV/EHU recogidas en el **Anexo I.A.**
- Deberá cursar y superar dos semestres del Bachelor of Vehicle Development en TH KÖLN, **60 créditos ECTS**, de acuerdo con el **Anexo I.B.** De los créditos de formación obligatoria en la empresa ("Praxissemester") para la obtención del Bachelor of Engineering in Vehicle Development de TH KÖLN, **10 ECTS** se realizarán durante su estancia en la universidad de destino (TH KÖLN) y **18 ECTS** se realizarán durante el último semestre de formación en la universidad de origen (UPV/EHU).
- El TFG se realizará bajo supervisión de dos tutores/as: un/a tutor/a de UPV/EHU y otro/a de TH KÖLN. De esta forma, el TFG será completado en la UPV/EHU. La defensa se realizará ante un Tribunal Mixto de ambas universidades, de forma presencial o por videoconferencia, de

## Second. - Educational program

### 2.1 Typical academic itineraries

The academic itinerary of the students of each university, distributed by semester, is presented in **Annex I** of this agreement.

2.1.1 To obtain both Bachelor's Degrees, **the UPV/EHU students**, once admitted and enrolled in the double degree program must take and pass **300 ECTS**, distributed as follows:

- must take and pass at the UPV/EHU the **240 ECTS credits** of the subjects of the Study Plan of the UPV/EHU's Bachelor's Degree in Mechanical Engineering listed in **Annex I.A.**
- must complete and pass two semesters of the Bachelor's Degree in Vehicle Development at TH KÖLN, **60 ECTS credits**, in accordance with **Annex I.B.** Of which the compulsory internship credits in the company ("Praxissemester") to obtain the TH KÖLN Bachelor of Engineering in Vehicle Development, **10 ECTS** will be carried out during the student's stay at the host university (TH KÖLN) and **18 ECTS** will be carried out during the last semester of training at the home university (UPV/EHU).
- the Final Year Project/Bachelor Thesis will be carried out under the supervision of two tutors: one tutor from UPV/EHU and another from TH KÖLN. The final year project/thesis will be completed at UPV/EHU. The defense will be carried out with a joint examination panel of both

conformidad con las normativas vigentes para la composición de los Tribunales en cada institución.

universities, in person or by videoconference, in accordance with the regulations in force for the composition of the panel in each institution.

### Tercera. - Administración del programa y estancia en la universidad de destino

### Third. - Administration of the program and stay at the host university

#### 3.1 Número de estudiantes participantes en el programa de doble titulación

#### 3.1 Number of students participating in the double degree program

Se establece un máximo **de dos (2) estudiantes** de la UPV/EHU por curso académico para participar en el Programa objeto del presente convenio.

A maximum of **two (2) students** of UPV/EHU per academic year is established to participate in the program covered by this agreement.

Dicho número podría ser modificado de mutuo acuerdo por los firmantes del presente convenio realizando una adenda al mismo.

This number can be modified by mutual agreement by the signatories of this agreement by making an addendum to it.

#### 3.2 Requisitos de admisión al programa de doble titulación

#### 3.2 Admission requirements to the double degree program

El **alumnado de UPV/EHU** que desee participar en el presente programa de doble titulación, en el momento de realizar la solicitud, deberá:

**UPV/EHU students** who wish to participate in this double degree program, at the time of making the application, must:

- Estar matriculado en el Grado Universitario en Ingeniería Mecánica de la UPV/EHU y tener superados al menos **60 ECTS** del plan de estudios.
- Contará con conocimientos de **lengua alemana equivalentes a B2** del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

- be enrolled in the Bachelor's Degree in Mechanical Engineering and have passed at least **60 ECTS** of the study plan.
- have knowledge of the **German language equivalent to B2** of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

#### 3.3 Proceso de admisión al programa de doble titulación

#### 3.3 Admission process to the double degree program

Las personas coordinadoras del Programa deben seleccionar cada año académico el número de estudiantes que participarán en el programa de doble titulación, enviando a la TH Köln una relación de estudiantes participantes.

Each academic year, the persons designated in each department as coordinators of the program must select the number of students who will participate in the double degree program, sending a list of participating students to TH Köln.

El proceso de matrícula del alumnado participante en el programa de doble titulación deberá haber finalizado antes del 30 de noviembre del año académico en el que se vayan a cursar los estudios.

The enrolment process for students participating in the double degree program must be completed before November 30 of the academic year in which they are going to study.



La selección del alumnado y el procedimiento de admisión se llevará a cabo de acuerdo con la normativa y procedimientos establecidos y vigentes en UPV/EHU según los siguientes criterios comunes de selección:

- Excelencia de la formación académica (100%)

Los y las estudiantes deberán realizar la preinscripción en la UPV/EHU en el periodo establecido al efecto.

El proceso de selección se realizará siguiendo las directrices establecidas para el alumnado de movilidad Erasmus +.

El alumnado seleccionado por UPV/EHU para cursar los estudios de doble titulación internacional en TH KÖLN, debe reunir los requisitos de acceso y admisión tanto en la universidad de origen como en la de destino.

### **3.4 Periodo de estancia en la universidad de destino**

Durante su estancia en TH KÖLN, el alumnado de la UPV/EHU estará sujeto a las normas y regulaciones de dicha institución, y a todas las obligaciones legales y sociales del país de acogida.

TH Köln deberá verificar, antes de la salida de los estudiantes, que tengan cubierta la asistencia médica y sanitaria en casos de accidente o enfermedad durante el periodo de estancia en la institución de destino, así como la responsabilidad civil. En concreto:

El alumnado de la UPV/EHU que se desplace para la realización de estudios en la TH KÖLN deberá suscribir la póliza *IBILI-EHU* o una póliza que cuente con una cobertura mínima similar a ella. La cobertura del seguro será revisada por un proveedor de seguro de salud alemán que luego enviará una confirmación de validez al Departamento de Asuntos Internacionales de TH Köln.

### **Cuarta. - Estructura de funcionamiento y coordinación**

El alumnado de la UPV/EHU admitido y matriculado en el programa de doble titulación, antes de comenzar su estancia en TH KÖLN, deberá suscribir un acuerdo académico que

The selection of students and the admission procedure will be carried out in accordance with the regulations and procedures established and in force in UPV/EHU according to the following common selection criteria:

- Excellent academic qualification (100%)

Students must apply for the program at UPV/EHU within the period established for this purpose.

The selection process will be carried out following the guidelines established for Erasmus+ mobility students.

Students selected by the UPV/EHU to participate in the international double degree program at TH KÖLN must meet the access and admission requirements at both the sending university and host university.

### **3.4 Period of stay at the host university**

During their stay at TH KÖLN, students of the UPV/EHU will be subject to the rules and regulations of that institution, and to all the legal and social obligations of the host country.

TH Köln will check, before the departure of the incoming students, that they have sufficient medical and health care coverage in cases of accident or illness during the period of stay at the host institution. That is to say:

UPV/EHU students who travel to carry out their studies in TH KÖLN must subscribe to the *IBILI-EHU* policy or a policy that has a minimum coverage similar to it. The coverage of the insurance will be reviewed by a German health insurance provider that will then send a confirmation of validity to the Department of International Affairs at TH Köln.

### **Fourth. - Functioning and coordination structure**

The students of UPV/EHU admitted and enrolled in the double degree program, before beginning their stay at TH KÖLN, must sign an academic agreement that will certify the



certificará el programa de movilidad a cursar. El acuerdo académico tendrá el formato del "learning agreement" (contrato de estudios) de intercambio académico y debe suscribirlo la o el estudiante, los/las coordinadores/as del programa en la universidad de origen y los/las coordinadores/as del programa en la universidad de destino.

participation in the mobility program. The academic agreement will have the format of the academic exchange Erasmus+ "learning agreement" of each of the universities and must be signed by the student, the coordinators of the program at the sending university and the coordinators of the program at the receiving university.

#### 4.1 Comisión Académica Interuniversitaria y de Seguimiento del Convenio

#### 4.1 Interuniversity Academic Committee and Monitoring of the Agreement

Por parte de las instituciones firmantes del presente convenio se creará una Comisión Académica Interuniversitaria y de Seguimiento del Convenio de composición paritaria y que celebrará al menos una reunión anual al finalizar el curso. Esta comisión estará formada por los coordinadores del programa de cada Universidad.

The signatory institutions of this agreement will create an Interuniversity Academic Committee and Monitoring Committee of the Agreement with equal composition, which will hold at least one annual meeting at the end of the degree program. This commission will be formed by the coordinators of the program of each university.

Dicha Comisión tendrá las siguientes funciones:

This Commission will have the following functions:

##### A. Funciones académicas:

##### A. Academic functions:

- Analizar las solicitudes de participación del alumnado, comprobar que reúnan los requisitos de admisión fijados en el convenio, y proceder a su selección, según el procedimiento indicado en la cláusula 3.3.
- Realizar el seguimiento del alumnado que tome parte en el programa de doble titulación, analizar los resultados académicos obtenidos por los/as estudiantes, y proponer alternativas a aquellos/as que no hayan cumplido los requisitos exigidos para obtener la doble titulación, de acuerdo con lo contemplado en la cláusula 4.4.

- Analyse the applications for student participation, verify that they meet the admission requirements established in the agreement, and proceed to the selection, according to the procedure indicated in clause 3.3.
- Monitor the students who take part in the double degree program, analyse the academic results obtained by the students, and propose alternatives to those who have not met the requirements for obtaining the double degree, in accordance with what is contemplated in clause 4.4.

##### B. Funciones de seguimiento del convenio:

##### B. Monitoring functions of the agreement:

- Asegurar el buen funcionamiento del convenio para el establecimiento de una programación de doble titulación y de los intercambios de estudiantes que se realicen con ocasión del mismo.
- Resolver las incidencias de interpretación y ejecución que pudieran plantearse en el desarrollo de las actividades, o con ocasión del cumplimiento del convenio.

- Ensure the proper functioning of the agreement for the establishment of a double degree program and the student exchanges that take place on the occasion of it.
- Resolve interpretation and implementation issues that may arise in developing activities or complying with the Agreement.



- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>— Analizar el número de estudiantes que efectivamente haya participado en el programa de doble titulación y, en base a ello, definir para el próximo curso el máximo del flujo de estudiantes con la suficiente antelación para poder hacer las gestiones necesarias.</li> <li>— Valorar anualmente las sugerencias o reclamaciones presentadas por las personas responsables del programa de doble titulación en cada una de las universidades y/o del alumnado participante en el programa, y proponer aspectos de mejora.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Analyse the number of students from each institution that have participated in the double degree program and, based on this, define the maximum flow of students for the next academic year sufficiently in advance to be able to make the necessary arrangements.</li> <li>- Annually evaluate the suggestions or claims presented by the person responsible for the double degree program in each of the universities and/or the students participating in the program, and propose aspects for improvement.</li> </ul> |
|--|--|

La Comisión Académica Interuniversitaria y de Seguimiento del Convenio, en su caso, elevará a los órganos competentes de las universidades aquellas decisiones que sean de la competencia de estas.

The Interuniversity Academic Commission and Monitoring of the Agreement, where appropriate, will submit to the competent bodies of the universities those decisions that are within their competence.

En caso de anulación del convenio, hará efectiva dicha anulación mediante resolución escrita y asegurará la finalización de las actividades que con motivo del mismo se estén desarrollando.

In case of annulment of the agreement, it will make the latter effective by means of a written resolution and will ensure the completion of the activities that are being carried out as a result of it.

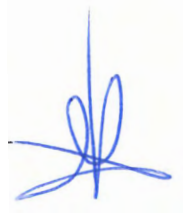
**4.2 Personas coordinadoras del programa de doble titulación en cada una de las universidades**

**4.2 Coordinators of the double degree program in each university**

Las personas coordinadoras del programa de doble titulación tendrán las siguientes funciones:

The coordinators of the double degree program will have the following functions:

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>— En tanto universidad de origen, preseleccionar a los y las candidatos/as que podrán acogerse al programa de doble titulación de acuerdo con lo señalado en la cláusula 3.3.</li> <li>— En tanto universidad de destino, asignar a cada estudiante visitante un tutor o una tutora durante su estancia, que será responsable del programa formativo durante su estancia y a quien se podrán dirigir en caso de necesitar consejo o ayuda durante la estancia en dicha institución.</li> <li>— Promover los intercambios.</li> <li>— Formalizar e intercambiar la documentación que sea necesaria para el buen funcionamiento del programa de doble titulación.</li> <li>— Asesorar y facilitar los trámites administrativos a los y las estudiantes</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- The sending university pre-selects the candidates who will be eligible for the double degree program in accordance with the provisions of clause 3.3.</li> <li>- The host university assigns each visiting student a tutor during their stay, who will be responsible for the training program during their stay and who they can turn to if they need advice or help during their stay at said institution.</li> <li>- Promote the exchange.</li> <li>- Formalize and exchange the documentation that is necessary for the proper functioning of the double degree program.</li> <li>- Advise and facilitate the administrative procedures for the students covered by this agreement at the host university.</li> </ul> |
|--|--|



acogidos a este convenio en la Universidad de destino.

- Recibir las sugerencias y quejas de los y las estudiantes participantes en el programa.

- Receive suggestions and complaints from the students participating in the program.

#### 4.3 Sistema de calificación

El alumnado de la UPV/EHU participante en el programa de doble titulación está sujeto a las condiciones de estudio y evaluación aplicables en TH KÖLN.

Las universidades firmantes del presente convenio cooperan según el principio de reconocimiento recíproco de la calificación de resultados. La equivalencia de los sistemas de calificaciones queda recogida en el Anexo II.

#### 4.3 Grading system

The student from UPV/EHU participating in the double degree program is subject to the study and evaluation conditions applicable at TH KÖLN.

The universities signing this agreement cooperate according to the principle of reciprocal recognition of the qualification of results. The equivalence of the rating systems is explained in Annex II.

#### 4.4 Ampliación del periodo de estancia

La Comisión Académica Interuniversitaria y de Seguimiento del Convenio analizará los casos de aquellos y aquellas estudiantes de la UPV/EHU que al finalizar el periodo de estancia en TH KÖLN no cumplan todos los requisitos necesarios para obtener la doble titulación. Según los casos, la Comisión propondrá a los y las estudiantes que no hayan conseguido los créditos fijados en su Contrato de Estudios, una de las siguientes alternativas:

#### 4.4 Extension of the period of stay

The Interuniversity Academic Commission and Monitoring of the Agreement will analyse the cases of those students from UPV/EHU who, at the end of the period of their stay at TH KÖLN, do not meet all necessary requirements to obtain the double degree. Depending on the case, the Commission will propose one of the following alternatives to students who have not obtained the credits established in their learning agreement:

- Continuar durante un periodo de estancia suplementario en TH KÖLN para terminar el Programa de Doble Titulación.
- Renunciar al Programa de Doble Titulación y obtener solamente el título de la UPV/EHU, pudiendo, en su caso, solicitar a esta el reconocimiento de los créditos cursados y aprobados en TH KÖLN.

- Continue for a supplementary period of stay at TH KÖLN to complete the double degree program.
- Give up the double degree program and obtain only the degree from UPV/EHU, being able, where appropriate, to request recognition from the home university of the credits taken and passed at TH KÖLN.

#### 4.5 Seguimiento

TH KÖLN es responsable, en tanto universidad de destino, del seguimiento y de la evaluación de los y las estudiantes de UPV/EHU durante su estancia.

#### 4.5 Monitoring

TH KÖLN is responsible, as host university, for monitoring and evaluating the students of the UPV/EHU during their stay.

TH KÖLN, al finalizar la estancia académica de los y las estudiantes de la UPV/EHU, remitirá a esta un certificado académico personal de calificaciones (transcript of records), de acuerdo con su normativa, y que seguirá el formato del documento de intercambio académico Erasmus,

TH KÖLN, at the end of the academic stay of the students of UPV/EHU, will send to the sending university a personal academic certificate of qualifications (transcript of records), in accordance with their respective regulations, in which it is stated that they have passed the

en el que conste que ha superado las asignaturas cursadas en el programa de doble titulación.

subjects studied in the double degree program.

#### Quinta. - Matrícula y aspectos económicos

El alumnado admitido en el programa de doble titulación formalizará en UPV/EHU la matrícula de los créditos que debe cursar durante el periodo de estancia en TH KÖLN, abonando los gastos por dicho concepto únicamente en la UPV/EHU y siendo exonerado en TH KÖLN.

**En TH KÖLN:** el alumnado de la UPV/EHU del programa de doble titulación deberá correr con los gastos de transporte, alojamiento, manutención y otros relacionados con el periodo de estancia en la universidad de destino. Además, el alumnado pagará las tasas semestrales correspondientes, incluida la tasa administrativa del Kölner Studierendenwerk, el abono de transporte público para Renania del Norte-Westfalia y la tasa AStA y el alquiler de bicicletas urbanas. En la TH Köln no se cobran tasas por la expedición del título y los certificados.

El alumnado abonará en UPV/EHU el importe de los precios públicos correspondiente a las tasas administrativas: apertura de expediente, los gastos fijos de matrícula (incluyendo seguro básico de accidentes y tarjeta de identidad) y de seguro escolar, que no se podrán exonerar. Igualmente, previa solicitud y abono de la correspondiente tasa por el/la egresado/a, se le expedirá el correspondiente título y Suplemento Europeo al Título y, en su caso, otros certificados que le pudieran corresponder, de acuerdo con los precios previstos en la citada orden.

Los precios públicos de la UPV/EHU son establecidos anualmente en la Orden del Consejero de Educación de la Comunidad Autónoma del País Vasco, por la que se fijan los precios de los servicios públicos de educación superior de la UPV/EHU.

El alumnado del programa de doble titulación deberá asumir los gastos de transporte, alojamiento, manutención y otros relacionados con el periodo de su estancia en la universidad de destino.

#### Fifth. - Enrollment and economic aspects

Students admitted to the double degree program will formalize the registration of the credits that must be taken during the period of stay at TH KÖLN, paying the expenses for this concept only at UPV/EHU and being exempted at TH KÖLN.

**At TH KÖLN:** UPV/EHU students of the double degree program must bear the costs of transportation, accommodation, maintenance and others related to the period of their stay at the host university. Furthermore, students will pay the respective semester fees, including the administrative fee for the Kölner Studierendenwerk, the public transport pass for North Rhine-Westphalia and the AStA fee and city bike rental. At TH Köln there is no fee for the issue of the degree and the certificates.

The students of UPV/EHU will pay the amount of the public prices corresponding to the administrative fees at UPV/EHU: file opening, fixed registration fees (including basic accident insurance and identity card) and school insurance, which cannot be exempted. Likewise, upon request and payment of the corresponding fee by the graduate, the corresponding degree and European Supplement to the Degree will be issued and, where appropriate, other certificates that may correspond, in accordance with the prices provided in the said order.

The administrative fees of UPV/EHU are established annually in the Order of the Minister of Education of the Autonomous Community of the Basque Country, which sets the prices of the public higher education services of UPV/EHU.

The students of the double degree program must bear the costs of transportation, accommodation, maintenance and others related to the period of their stay at the host university.





### Sexta. - Títulos y certificados

La superación del plan de estudios del presente programa de doble titulación, y el cumplimiento de los requisitos aquí establecidos, permitirá al alumnado de UPV/EHU obtener el título de la universidad de origen y el título de TH KÖLN. El cumplimiento o no de los requisitos necesarios para la obtención del doble título no condiciona la obtención del título académico de UPV/EHU según su normativa vigente.

La solicitud y expedición del título se realizará en cada universidad ajustándose a las previsiones contenidas en la normativa aplicable sobre expedición de títulos y previo pago de los precios públicos vigentes, una vez se hayan superado la totalidad de los créditos que componen el correspondiente plan de estudios.

La expedición del doble título se realizará de la siguiente manera:

- **La TH KÖLN** remitirá a la UPV/EHU el certificado académico personal de calificaciones (transcript of records) del o de la estudiante participante en el programa de doble titulación.
- **La UPV/EHU** remitirá a la TH KÖLN el certificado académico personal de calificaciones (transcript of records) del o de la estudiante participante en el programa de doble titulación, certificando la superación de todos los créditos necesarios para la obtención del Grado Universitario en Ingeniería Mecánica de la UPV/EHU de acuerdo con su normativa.
- Después de que los estudiantes de la UPV/EHU hayan completado y superado los módulos necesarios del programa académico en TH KÖLN y hayan entregado su certificado de grado y expediente académico de la UPV/EHU al coordinador del programa en TH KÖLN recibirán el certificado de grado de TH KÖLN de forma gratuita.

### Sixth. - Titles and certificates

Passing the study plan of this double degree program, and meeting the requirements established here, will allow students from UPV/EHU to obtain the degree of TH KÖLN and the degree from UPV/EHU. The fulfilment or not of the necessary requirements to obtain the double degree does not condition the obtaining of the academic degree in the sending institution according to its current regulations.

The application and issuance of the degree will be carried out at each university in accordance with the provisions contained in the applicable regulations on the issuance of degrees and in case of UPV/EHU on prior payment of the current administrative fees, once all the credits that make up the corresponding study plan have been passed.

The issuance of the double degree title will be carried out as follows:

- **TH KÖLN** will send to UPV/EHU the personal academic transcript of grades (transcript of records) of the student participating in the double degree program.
- **UPV/EHU** will send to TH KÖLN the personal academic transcript of grades (transcript of records) of the student participating in the double degree program, in accordance with its regulations. It will certify that the student has passed all the necessary credits to obtain the University Degree in Mechanical Engineering at UPV/EHU in accordance with its regulations.
- After the UPV/EHU students have completed and passed the necessary modules of the academic program at TH KÖLN and have handed in their Bachelor's certificate and transcript from UPV/EHU to the coordinator of the program at TH KÖLN they will receive the Bachelor's degree certificate from TH KÖLN free of charge.

- La UPV/EHU, previa solicitud y pago de las tasas correspondientes, expedirá el correspondiente título y el Suplemento Europeo al Título – SET- de los estudios superados.

- UPV/EHU, upon request and payment of the corresponding fees, will issue the corresponding title and the European Diploma Supplement of the studies passed.

**Séptima. - Derechos y deberes del alumnado de UPV/EHU**

**Seventh. - Rights and duties of students**

El alumnado participante en el programa de doble titulación deberá:

The students participating in the double degree program must:

- Cumplir el presente Convenio.
- Respetar durante su estancia en TH KÖLN, las normas y regulaciones de dicha institución, y todas las obligaciones legales y sociales del país de acogida.
- Disponer de los seguros exigidos en cada institución, de acuerdo con lo contemplado en la cláusula 3.4.
- Cubrir todos los gastos relacionados con el periodo de estancia en la universidad de destino.

- comply with the academic requirements for the participation in the double degree program.
- respect during their stay at TH KÖLN, the rules and regulations of that institution, and all the legal and social obligations of the host country.
- have the insurance required in each institution, in accordance with the provisions of clause 3.4.
- cover all expenses related to the period of stay at the host university.

El alumnado de UPV/EHU registrado en TH KÖLN disfrutará de los mismos derechos que el alumnado propio de TH KÖLN durante su estancia en TH KÖLN.

Students from UPV/EHU registered at TH KÖLN will have the same rights as the students of the host institution.

Se facilitará al alumnado participante en el programa, la información necesaria relativa a los procedimientos de matriculación en cada una de las universidades participantes. Asimismo, se les orientará en el proceso de acogida en TH KÖLN.

The students participating in the program will be provided with the necessary information regarding the enrolment procedures at each of the participating universities. Likewise, they will be guided in the reception process at TH KÖLN.

TH KÖLN facilitará al alumnado participante en el programa de doble titulación el acceso a la utilización de los servicios generales de la universidad y/o centro correspondiente que resulten necesarios para el adecuado desarrollo de las actividades (aulas de estudio, aulas informáticas, bibliotecas, laboratorios, etc.).

TH KÖLN will provide the students participating in the double degree program with access to the use of the general services of the university and/or corresponding department that are necessary for the proper development of the activities (study rooms, computer rooms, libraries, laboratories, etc.).

**Octava. - Intercambio de información y protección de datos**

**Eighth. - Exchange of information and data protection**

La firma de este Convenio implica la autorización para que los datos personales de las y los titulares de los mismos sean cedidos y tratados para los exclusivos fines de aquel y de acuerdo con las previsiones del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril

The signing of this Agreement implies the authorization for the personal data of the owners of the same to be transferred and processed for the exclusive purposes of the former and in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European



de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento General de Protección de Datos).

En ningún caso se podrán utilizar los datos para fines distintos de los previstos en este convenio.

#### **Novena. - Propiedad Intelectual**

Las dos instituciones acuerdan que el presente convenio no otorga a ninguna de ellas ningún derecho sobre la propiedad intelectual de la otra institución. La utilización de las marcas registradas o denominaciones que representan a cada una de las instituciones está prohibida sin el consentimiento del propietario de las mismas.

#### **Décima. - Proceso de revisión**

Este Convenio, incluyendo sus anexos, podrá ser modificado durante su periodo de vigencia por acuerdo unánime de las partes, mediante la incorporación de una adenda modificativa al convenio. El procedimiento de aprobación y suscripción de la adenda modificativa será el mismo que el de aprobación del presente convenio.

#### **Decimoprimer. - Vigencia del convenio y resolución**

El presente convenio tendrá una vigencia de cuatro años desde la fecha de firma del último signatario.

En cualquier momento antes de la finalización del anterior plazo, los firmantes podrán acordar de forma expresa y de manera unánime su prórroga por un único periodo de hasta cuatro años adicionales, siempre que las enseñanzas hayan sido aprobadas por el órgano que corresponda en el marco legal y reglamentario vigente y no exista denuncia por cualquiera de las partes firmantes, que, en todo caso, deberá ser notificada por escrito a la otra parte, con al menos seis meses de anterioridad al 30 de junio del curso académico en el que se vayan a desarrollar las actividades previstas.

Parlament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

In no case may the data be used for purposes other than those provided for in this agreement.

#### **Ninth. - Intellectual property**

The two institutions agree that this agreement does not grant either of them any rights over the intellectual property of the other institution. The use of registered trademarks or denominations that represent each of the institutions is prohibited without the consent of their owner.

#### **Tenth. - Review process**

This Agreement, including its annexes, may be modified during its period of validity by unanimous agreement of the parties, through the incorporation of a modifying addendum to the agreement. The procedure for approval and subscription of the amending addendum will be the same as the approval of this agreement.

#### **Eleventh. - Validity of the agreement and resolution**

This agreement will be valid for four years from the date of signature of the last signatory.

At any time before the end of the previous period, the signatories may expressly and unanimously agree on its extension for a single period of up to four additional years, provided that the teachings have been approved by the corresponding body in the legal framework and current regulations, and there is no complaint by any of the signing parties, which, in any case, must be notified in writing to the other party, at least six months prior to June 30 of the academic year in which they are going to be carry out the planned activities.



El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para solicitar por escrito la resolución del convenio. Dicho incumplimiento se deberá poner en conocimiento de las partes encargadas del seguimiento de la ejecución del convenio, que deberá resolver sobre la procedencia de la rescisión anticipada de la práctica de que se trate en el plazo máximo de 10 días.

The breach by any of the parties of the commitments assumed will empower the other to request in writing the resolution of the agreement. The latter non-compliance must be reported to the parties in charge of monitoring the execution of the agreement, which must decide on the admissibility of the early termination of the practice in question within a maximum period of 10 days.

Cualquier decisión de finalización del presente Convenio estará sujeta a la garantía de que el alumnado existente pueda completar el programa y sea evaluado. En todo caso, los y las estudiantes comprometidos en las acciones en curso, conservarán los derechos previstos en el presente convenio.

Any decision to terminate this Agreement will be subject to the guarantee that the students can complete the program and be evaluated. In any case, the students involved in the actions in progress will retain the rights provided for in this agreement.

Este convenio se extinguirá por cualquiera de las siguientes causas:

This agreement will be terminated for any of the following reasons:

- El mutuo acuerdo de las partes signatarias o la denuncia por una de las partes en los términos previstos en la presente cláusula.
- La supresión de las enseñanzas oficiales objeto del presente convenio.
- Cualquier otra prevista por la ley.

- The mutual agreement of the signatory parties or the complaint by one of the parties in the terms provided in this clause.
- The suppression of the official teachings object of this agreement.
- Any other provided by law.

**Decimosegunda. - Régimen de Interpretación y resolución de conflictos**

**Twelfth. - Interpretation and conflict resolution regime**

El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable.

This agreement is of an administrative nature, governed in its interpretation and development by the applicable administrative legal system.

Las dos instituciones acuerdan resolver de manera cordial y amistosa cualquier problema que pueda surgir de la interpretación del presente convenio. La resolución de los problemas que pueda presentar el presente convenio, su interpretación o su ejecución corresponderá a la Comisión Académica Interuniversitaria y de Seguimiento del Convenio. En caso de no ser posible desarrollar así el acuerdo, las partes se someterán a la jurisdicción que resulte competente.

The two institutions agree to resolve in a cordial and friendly manner any problem that may arise from the interpretation of this agreement. The resolution of the problems that this agreement may present, its interpretation or its execution will correspond to the Interuniversity Academic Commission and Follow-up of the Agreement. If it is not possible to develop the agreement in this way, the parties will submit to the competent jurisdiction.



En constancia de lo anterior, se suscribe y adquiere validez el día de su última firma.

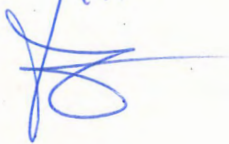
In recognition of the above, it is subscribed and becomes valid on the day of its last signature.

Universidad del País Vasco/  
Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Technische Hochschule Köln  
(TH Köln)

En / in Vitoria-Gasteiz,

En Colonia/ in Cologne,

29/11/2023  


Manoli IGARTUA OLAECHEA  
Vicerrectora del Campus de Álava  
Vice-rector of the Campus of Álava

STEFAN HERZIG  
Presidente  
President



**ANEXO I - PLAN DE ESTUDIOS DEL ALUMNADO DE LA UPV/EHU**  
**APPENDIX I - STUDY PLAN FOR UPV/EHU STUDENTS**

**I.A. - PLAN DE ESTUDIOS A REALIZAR EN LA UPV/EHU**  
**I.A. - STUDY PLAN TO BE CARRIED OUT AT UPV/EHU**

El alumnado de la UPV/EHU deberá cursar y superar las siguientes asignaturas del plan de estudios de la UPV/EHU.

*UPV/EHU students must take and pass the following subjects of the UPV/EHU curriculum.*

**Grado Universitario en Ingeniería Mecánica de la UPV/EHU**  
**Bachelor's Degree in Mechanical Engineering UPV/EHU**

Semestre/ Semester	Denominación asignatura/Module name		Idioma/ Language	ECTS
	Español/Spanish	Inglés/English		
1	Cálculo	Calculus	Basque/Spanish	6
	Expresión Gráfica	Graphical Expression	Basque/Spanish	3
	Fundamentos Físicos de la Ingeniería	Physical Fundamentals of Engineering	Basque/Spanish	6
	Fundamentos Químicos de la Ingeniería	Chemical Fundamentals of Engineering	Basque/Spanish	3
	Algebra	Algebra	Basque/Spanish	6
	Fundamentos de Informática	Fundamentals of Computer Science	Basque/Spanish	6
2	Cálculo	Calculus	Basque/Spanish	6
	Expresión Gráfica	Graphical Expression	Basque/Spanish	6
	Fundamentos Físicos de la Ingeniería	Physical Fundamentals of Engineering	Basque/Spanish	6
	Fundamentos Químicos de la Ingeniería	Chemical Fundamentals of Engineering	Basque/Spanish	6
	Métodos estadísticos de la Ingeniería	Statistical Methods of Engineering	Basque/Spanish	6
3	Fundamentos de Tecnología Eléctrica	Fundamentals of Electrical Technology	Basque/Spanish	6
	Mecánica Aplicada	Applied Mechanics	Basque/Spanish	6
	Ciencia de Materiales	Materials Science	Basque/Spanish	6
	Electrónica Industrial	Industrial Electronics	Basque/Spanish	6
	Ingeniería Térmica	Thermal Engineering	Basque/Spanish	6
4	Fundamentos de Tecnología Eléctrica	Fundamentals of Electrical Technology	Basque/Spanish	3
	Mecánica Aplicada	Applied Mechanics	Basque/Spanish	3
	Automatismo y Control	Automation and Control	Basque/Spanish	6
	Economía y Administración de Empresa	Economics and Business Administration	Basque/Spanish	6
	Mecánica de Fluidos	Fluid Mechanics	Basque/Spanish	6



	Sistemas de Producción y Fabricación	Production and Manufacturing Systems	Basque/Spanish	6
5	Ampliación de Expresión Gráfica	Amplification of Graphical Expression	Basque/Spanish	6
	Cinemática y Dinámica de máquinas	Kinematics and Machine Dynamics	Basque/Spanish	9
	Elasticidad y Resistencia de Materiales	Elasticity and Materials Resistance	Basque/Spanish	9
	Tecnología Mecánica	Mechanical Technology	Basque/Spanish	6
6	Diseño de Máquinas	Machine Design	Basque/Spanish	9
	Estructuras y Construcciones Industriales	Industrial Structures and Constructions	Basque/Spanish	9
	Instalaciones y Máquinas Hidráulicas	Hydraulic Installations and Machines	Basque/Spanish	6
	Instalaciones y Máquinas Térmicas	Thermal Installations and Machines	Basque/Spanish	6
7	Gestión de Proyectos	Project Management	Basque/Spanish	6
	Organización de la Producción	Production Organization	Basque/Spanish	6
	Sistemas de Gestión Integrada	Integrated Management Systems	Basque/Spanish	6
	Tecnologías Ambientales	Environmental Technologies	Basque/Spanish	6
	Asignatura optativa	Elective	Basque/Spanish	6
8	En la TH KÖLN/At TH KÖLN	See chart I.B.		
9	En la TH KÖLN/At TH KÖLN	See chart I.B.		
10	Prácticas en empresa de automoción	Internship in an automotive company	Basque/Spanish	18
	Proyecto Fin de Grado	Final Degree Project	Basque/Spanish	12
<b>TOTAL ECTS</b>				<b>240</b>

(\*) El "Trabajo Fin de Grado" (TFG) se realizará bajo supervisión de dos tutores/as: un/a tutor/a de TH KÖLN y otro/a de UPV/EHU. De esta forma, el TFG completado en la UPV/EHU (TFG, 12 ECTS) será reconocido en la TH KÖLN (15 ECTS). La defensa se realizará ante un Tribunal Mixto de ambas universidades, de forma presencial o por videoconferencia, de conformidad con las normativas vigentes para la composición de los Tribunales en cada institución.

(\*) The "Bachelor thesis" will be carried out under the supervision of two tutors: one tutor from UPV/EHU and another from TH KÖLN. In this way, the "Bachelor thesis" completed at UPV/EHU (Final Year Project (TFG)), 12 ECTS) will be recognized at TH KÖLN ("Bachelorarbeit", 15 ECTS). The defense will be carried out before a joint examination panel of both universities, in person or by videoconference, in accordance with the regulations in force for the composition of the panels in each institution.

**I.B - PLAN DE ESTUDIOS A REALIZAR EN TH KÖLN**  
**I.B - STUDY PLAN TO BE CARRIED OUT AT TH KÖLN**

El alumnado de la UPV/EHU deberá cursar y superar las siguientes asignaturas en TH KÖLN.  
*UPV/EHU students must take and pass the following subjects at TH KÖLN.*

**Grado Universitario en Desarrollo del Vehículo en la TH KÖLN**  
**Bachelor of Engineering in Vehicle Development at TH KÖLN**

Semestre / Semester	Denominación asignatura/Module Name			Idioma/ Language	ECT S
	Alemán/German	Español/Spanish	Inglés/English		
8	Schwingungslehre	Teoría de la	Vibration Theory	German	5
	Thermodynamik & Strömungsmechanik	Termodinámica y mecánica de	Thermodynamics & Fluid	German	5
	Maschinenelemente 2	Elementos de Máquinas 2	Machine Elements 2	German	5
	Fahrzeugsensoren	Sensores para	Vehicle Sensors	German	5
	Fahrmechanik	Mecánica de	Driving	German	5
	Wahlmodul - Externes Praktikum	Asignatura optativa - Prácticas	External Internship	German	5
9	Automobilproduktion	Producción de automóviles	Automotive Production	German	5
	Mechatronische Fahrzeugsysteme	Sistemas mecatrónicos para	Mechatronics Vehicle Systems	German	5
	Fahrzeugkarosserie	Carrocería del	Vehicle Body	German	5
	Fahrwerke	Chasis	Chassis	German	5
	Fahrzeugantriebe	Conducción de	Vehicle Drives	German	5
	Wahlmodul - Externes Praktikum	Asignatura optativa - Prácticas	Elective - External	German	5
<b>TOTAL ECTS</b>					<b>60</b>





ANEXO III- CRÉDITOS Y SISTEMA DE NOTAS	ANNEX III – CREDIT AND GRADING SYSTEM
<p style="text-align: center;"><b>III.A. – Sistema de Créditos</b></p> <p><b>SISTEMA DE CRÉDITOS</b> Ambas instituciones utilizan el mismo Sistema de créditos ECTS (European Credit Transfer System), por lo que no se requiere tabla de equivalencias.</p> <p style="text-align: center;"><b>III.B. – Sistema de Notas</b></p> <p><b>a) SISTEMA DE NOTAS DE LA UPV/EHU</b> En el Sistema español las asignaturas se evalúan en una escala de 0 a 10, con las siguientes equivalencias:</p> <p>From 0.0 to 4.9 → "Suspenso" (Fail) From 5.0 to 6.9 → "Aprobado" (Pass) From 7.0 to 8.9 → "Notable" (Good) From 9.0 to 10.0 → "Sobresaliente" (Excellent)(*)</p> <p>(*) La mención de "Matrícula de Honor" podrá otorgarse a los alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá superar el 5% de los alumnos matriculados en cada grupo de una asignatura en el curso académico correspondiente, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso podrá concederse una única "Matrícula de Honor".</p> <p><b>b) SISTEMA DE NOTAS DE TH KÖLN</b></p> <p>1,0/1,3 → "sehr gut" (very good) 1,7/2,0/2,3 → "gut" (good) 2,7/3,0/3,3 → "befriedigend" (satisfactory) 3,7/ 4,0 → "ausreichend" (pass) 5,0 → "mangelhaft" (fail)</p> <p>Si fuese necesario obtener una nota media:</p> <p>up to 1.5 → "sehr gut" (very good) over 1,5 to 2,5 → "gut" (good) over 2,5 to 3,5 → "befriedigend" (satisfactory) over 3,5 to 4,0 "ausreichend" (pass) over 4,0 → "mangelhaft" (fail)</p>	<p style="text-align: center;"><b>III.A. – Credit System</b></p> <p><b>CREDIT SYSTEM</b> Both institutions use the same credit system, ECTS (European Credit Transfer System), so no equivalence table is required.</p> <p style="text-align: center;"><b>III.B. – Grading System</b></p> <p><b>a) UPV/EHU GRADING SYSTEM</b></p> <p>In the Spanish university system, courses are graded on a scale of 0 to 10 points, with the following qualitative equivalences:</p> <p>From 0.0 to 4.9 → "Suspenso" (Fail) From 5.0 to 6.9 → "Aprobado" (Pass) From 7.0 to 8.9 → "Notable" (Good) From 9.0 to 10.0 → "Sobresaliente" (Excellent) (*)</p> <p>(*) The mention of "Honors" may be awarded to students who have obtained a grade equal to or greater than 9.0. Their number may not exceed 5% of the students enrolled in each group of a subject in the corresponding academic year, unless the number of students enrolled is less than 20, in which case a single "Enrollment" may be granted "honorary".</p> <p><b>b) TH KÖLN GRADING SYSTEM</b></p> <p>1,0/1,3 → "sehr gut" (very good) 1,7/2,0/2,3 → "gut" (good) 2,7/3,0/3,3 → "befriedigend" (satisfactory) 3,7/ 4,0 → "ausreichend" (pass) 5,0 → "mangelhaft" (fail)</p> <p>If it is necessary to take an average of the grade:</p> <p>up to 1.5 → "sehr gut" (very good) over 1,5 to 2,5 → "gut" (good) over 2,5 to 3,5 → "befriedigend" (satisfactory) over 3,5 to 4,0 "ausreichend" (pass) over 4,0 → "mangelhaft" (fail)</p>

EQUIVALENCIAS/ EQUIVALENCES





UPV/EHU grade	TH KÖLN grade	TH KÖLN grade	UPV/EHU grade
10	1	1,0	10
9	1,3	1,3	9.5
8	2,0	1,7	9
7	2,7	2,0	8
6	3,3-	2,3	7.5
5	4,0	2,7	7
<5	5,0	3,0	6.5
		3,3	6
		3,7	5.5
		4,0	5
		5,0	1-4 (to be decided individually)